

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СИНТАГМАТИЧЕСКОГО ЧЛЕНЕНИЯ НАУЧНОГО АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ТЕКСТА

Одной из наиболее актуальных проблем современного языкознания стала проблема контрастивного или сопоставительного изучения языков. Сопоставительный метод изучения языков позволяет глубже проникнуть и их строй и обнаружить новые лингвистические явления, которые остаются вне поля зрения при их отдельном рассмотрении.

В данной работе анализируются особенности синтагматического членения научного английского и русского текста. В основу анализа положены данные экспериментального исследования звучащих текстов, поэтому мы исходим из определения синтагмы как наименьшей единицы структурирования или фразировки текста [1]. Источником синтагматического построения текста были попытки древнегреческих ораторов расширить рамки простых предложений за счет использования новых членов [2]. Т. к. устная речь человека обусловлена его дыханием, то добавляемые члены предложения обладали интонационной и смысловой целостностью и законченностью.

Сейчас, проводя экспериментальное исследование звучащего текста, отмечая паузы, мы удивляемся тому, что эти паузы четко располагаются на стыке границ членов предложения. Лингвисты 20 века рассматривали синтагму, прежде всего как структурно-синтаксическую и смысл оную единицу [1,2,3,]. Некоторые авторы предлагают рассматривать синтагму как «единицу анатомирования» при анализе художественного текста [4].

Целый ряд авторов дают классификации синтагм. Представляет интерес глубокое изучение данной

проблемы в работе Н. Черемсиной [7]. Ею предложена следующая классификация синтагм: субъектная, предикативная, объектная, глагольно-атрибутивная, релятивная, атрибутивная, субъектно-предикативная, предикативно-объектная, предикативно-релятивная, императивная, обособленная, однородная, вводная.

Существуют и другие классификации синтагм, но они лишь меняют формулу строения синтагм, не меняя отношения между синтагмами. Это лишь варианты внутри одного синтаксического инварианта. Различное членение текста разными авторами субъективно лишь до известных пределов Морфолого-синтаксическое наполнение синтагм может не совпадать и даже некоторые синтагмы могут выполнять другие функции в предложении в различных языках, что не мешает сохранить семантическую целостность фразы при переводе. Например, фраза: *Don't hesitate to fill out applications, give references, take physical examination or tests on request* переведена: *Не колеблясь, заполняйте анкеты, предоставляйте отзывы, выполняйте физические и другие тесты по просьбе работодателя.* [10]. Здесь императивная синтагма *Don't hesitate* заменена на обстоятельственную синтагму, выраженную деепричастием: *Не колеблясь.*

Грамматика долгое время считалась единственной надёжной базой для сопоставительного изучения языков. Однако, при сопоставлении прежде всего встаёт вопрос об эквивалентности содержания. Таким образом, одной из существенных задач контрастивного анализа является

установление пропорций контрастного и тождественного в сопоставляемых единицах [8].

Для своего анализа мы выделили 8 синтактико-семантических типов синтагм, исходя из их функции в предложении [9]:

1. ядерная синтагма, представляющая нерасчленимое ядро предложения – подлежащее, выраженное обычно местоимением и сказуемое;

2. синтагма сказуемого;

3. синтагма подлежащего;

4. синтагма беспредложного дополнения;

5. синтагма предложного дополнения;

6. синтагма обстоятельства;

7. синтагма определения;

8. синтагма вводных слов.

Что касается таких синтагм, как перечисление и обособление, то мы не выделяем их в особые группы, т. к. они выполняют те же функции, что и первое с л оно при перечислении.

В данном исследовании ограничимся сопоставительным анализом синтагм главных членов предложения: ядерной, подлежащего и сказуемого. Напомним, что мы анализируем, синтагмы звучащих текстов, т.е. отрезки текста между паузами. Поэтому в анализируемые синтагмы могут входить в некоторые другие, кроме главных, члены предложения.

Ядерные синтагмы

В них подлежащее-предмет сообщения + сказуемое-информация о подлежащем, составляют единую предикативную форму. К ядерным синтагмам в английском языке относятся сочетания из подлежащего, выраженного местоимением или наречием и сказуемого. В устной речи часто между подлежащим и сказуемым не делается пауза. Такая синтагма и является ядерной. Например, *'Pete goes* ||. Как правило, ядерные синтагмы

довольно длинные. Они могут произноситься как восходящим, так и нисходящим тоном и отделяются от других синтагм длительной паузой. Сюда же мы относим и повелительные предложения, в которых подлежащее только подразумевается, например, *Stand up.*

В русском языке к ядерным предложениям следует также отнести безличные и неопределенно-личные предложения, где отсутствует эксплицитно выраженное подлежащее или сказуемое, например, *Холодно, Утро, Нельзя.* При переводе таких предложений на английский язык следует учитывать, что и английском языке должно быть и подлежащее, в данных случаях местоимение «it» и глагольное сказуемое, состоящее из глагола связки «is» и именной смысловой части. Например, *It is cold. It is morning, It is not allowed* и т.д. Английские ядерные синтагмы, включающие в качестве подлежащих местоимений *one, it, we, they* могут переводиться на русский язык неопределенно-личными предложениями. Например, *We suppose.* Переводится, как *Полагаем, Hence we conclude – Отсюда делаем вывод.*

Повелительные предложения в русском языке имеют форму единственного и множественного числа. В английском языке повелительные предложения имеют одинаковую форму для обоих чисел.

Русские неопределенно-личные предложения должны иметь в английском варианте подлежащее, которым могут быть местоимение *one, we, they, you.* Так русское предложение *Получим последовательность значений аргумента* следует перевести как *Now we get The sequence of the argument values.* Таким образом, в английской ядерной синтагме всегда должно быть формально выраженное подлежащее и сказуемое. Тогда как в русском языке

один из главных членов предложения может отсутствовать. Окончание сказуемого подсказывает нам число, род и лицо подлежащего.

Синтагмы подлежащего

Как в русском, так и в английском языке группа подлежащего редко выделяется в отдельную синтагму при чтении, в отдельную синтагму обычно выделяется распространённое подлежащее, т.е., когда, перед главным существительным в именительном падеже стоят определения, или к нему примыкают обстоятельства, уточняющие подлежащее. В английском языке в качестве определений может выступать цепочка существительных и прилагательных, так называемая атрибутивная номинальная цепочка. Например, *The 'relevant 'fixed 'point theorem* | переводится *Релевантная теорема о фиксированной точке* |.

В английском повествовательном предложении подлежащее всегда стоит перед глагольным сказуемым. В русском языке подлежащее может занимать любое положение. Основным показателем подлежащего в русском языке является именительный падеж существительного или местоимения, в английском языке только личные местоимения: I, he, she, we, they имеют именительный падеж.

Существительные имеют лишь общий и притяжательный падеж. Поэтому показатель того, что существительное выполняет функцию подлежащего, а не дополнения или обстоятельства, является лишь его позиция (перед глаголом сказуемым и отсутствие перед ним предлогов). В русском предложении подлежащее может отсутствовать. Как в русском, так и в английском языке распространённая группа подлежащего при чтении может быть выделена в отдельную синтагму, которая обычно произносится

восходящим тоном и за ней следует небольшая пауза.

В русском предложении одиночное подлежащее, стоящее перед сказуемым или определительной синтагмой, может быть выделено при чтении запятой. Например: *Система, | умеющая единственное решение, | называется определенной.*

В английском языке перед причастным оборотом не ставится запятая, и группа подлежащего вместе со стоящим после нее причастным оборотом обычно произносится как единая синтагма. Например: *Any 'measurement 'carried 'out in the 'physical world | 'leads directly to a number* ||.

Как в русском, так и в английском языке подлежащие, выраженные местоимениями, не образуют отдельную синтагму, и произносятся слитно с последующей синтагмой сказуемого, т.е. представляют ядерную синтагму.

Например, | *Из курса основ гео метрии | вы знаете, | что при же лании вы можете | доказать эту теорему.*

Синтагмы сказуемого

Предикативная синтагма или группа сказуемого в письменной речи является смысловым центром фразы. Как в английском, так и русском языках существуют три типа сказуемых: глагольное, составное глагольное и составное именное. В английском языке сказуемое всегда глагольное. С личной формы глагола начинается синтагма сказуемого в английском языке, поэтому при анализе английского предложения проще выделить синтагму сказуемого, чем подлежащее. В русском языке довольно трудно выделить именное составное сказуемое, т.к. глагол «есть» в настоящем времени часто лишь подразумевается, но не выражен эксплицитно.

Например: *Kate* | четыренадцать | лет || или *Ma isina* | не очень | новая ||. Английские варианты таких синтагм содержат глагол «быть» (to be): *Kate* | is | 'fourteen years old ||. *The car* | is | 'not quite new ||.

В английском языке группа сказуемого в повествовательном предложении обычно следует за группой подлежащего. В русском языке это необязательно. Суффиксы и окончания слов, выражающие сказуемое, указывают на его функцию. Например: Примерами по | лей | служат | множества | Рациональных | чисел.

Сказуемое, как и подлежащее в предложении может имен, распространители, характеризующие его. Такое сказуемое с определяющими его словами при чтении выделяется в отдельную синтагму. Например: *The rational and irrational numbers together* | make up | the real number system ||. Как в английском, так и в русском языке предикативные синтагмы довольно длинные. В среднем они включают три ударных слова. Часто они оформляются нисходящим тоном с долгой последующей паузой. *The 'graphs of the functions* | are shown on | the 'map 'facing 'page one ||.

Говоря о предикативных синтагмах, следовало бы сравнить

системы глагольных форм английского и русского языков, но это предмет отдельной работы, который достаточно разработан в любых учебниках по грамматике английского и русского языков.

При анализе письменной речи определяется функция каждого слова в предложении. Здесь мы используем определение предельной минимальной синтагмы как грамматического слова, т.е. знаменательного слова с примыкающими к нему служебными словами, необходимыми для выполнения синтаксической функции члена предложения.

Таким образом, сравнительный анализ синтагматического членения научных текстов русского и английского языков представляет несомненный интерес и научную ценность. Результаты данных исследований могут быть использованы как в научно-методических, так и прикладных целях. Знакомство с особенностями синтагматического членения текста помогает будущим переводчикам овладеть мастерством своей профессии. Данные результаты могут быть использованы для построения алгоритмов машинного перевода и реферирования текстов.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Александрова О.В.* Проблемы экспрессивного синтаксиса. М.: «Высшая школа», 1984. – 212 с.
2. Galperin I.R. Stylistics. – Moscow: «Higher School», 1977. – 332 с.
3. *Щерба Л.Р.* Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974.
4. *Смирницкий А.И.* Синтаксис английского языка. – М., 1957.
5. *Виноградов В.В.* Из истории изучения русского синтаксиса. – М.: Изд-во МГУ, 1958.
6. *Жирмунский В.М.* Русская

грамматика Т. 2. Синтаксис. – М., 1982.

7. *Черемсина М.И., Колосова Т.А.* Очерки по теории сложного предложения. – Новосибирск: Наука, 1987. – 196 с.

8. *Васыгон М.Ф.* О некоторых аспектах контрастивной лингвистики. / В сб. Общее и сопоставительное языкознание. – М.: МГУ, 1986. – с.17-29.

9. *Варбанец П.Д., Русанова И.И.* Статистические оценки структурно-

синтагматического членения 10. *Богацький И.С.* Бизнес-курс
английского научного текста. Зб. *английского языка: 4-е изд., испр.* –
Придніпровський науковий вісник. Київ: Логос; М.: Рольф: Айрис-прес,
Філологія та педагогіка № 9 (76), 1999. – 352 с.
лютий 1998. – с. 10-19.

Подано до редакції 14.04.06

SUMMARY

The article presents a comparative study of arrangement of English and Russian syntagmatic texts. Syntagma is interpreted as a word group in a sentence performing the function of a sentence member. The author compares the subject, predicate and nuclear syntagmas.